

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Alkate andreak, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honako erabaki du 000253/2008-SUBV espedienteari buruz:

Durangoko Udalaren eta SPORTING EXTREMEÑOaren artean hitzarmena sinatzeko proposamena dela-eta,

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta SPORTING EXTREMEÑOaren artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA SPORTING EXTREMEÑO-REN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2008ko azaroaren 19an.

BILDURIK: Batetik, AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142-K, DURANGOKO UDALEKO Alkate andrea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORRRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik MANUEL REYES RASTROLLO jauna, 30.588.198-S NAN zenbakiduna, SPORTING EXTREMEÑO-ren presidente moduan.

DIHARDUTE: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI

La Alcaldesa, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 000253/2008-SUBV lo siguiente:

En relación con la propuesta de firma de convenio entre el SPORTING EXTREMEÑO y el Ayuntamiento de Durango,

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y el SPORTING EXTREMEÑO con el siguiente texto:

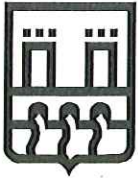
CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y SPORTING EXTREMEÑO

Durango, a 19 de noviembre de 2008.

REUNIDOS: De una parte, Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa-Presidenta del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido del Secretario General Don RAMON SORRRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, representada por MANUEL REYES RASTROLLO, con D.N.I. nº 30.588.198-S, en su condición de presidente del SPORTING EXTREMEÑO.

ACTUAN: Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, en



andreak, alkate moduan eta Udalaren izenean, 2008ko maiatzaren 8ko bilkura akordioarekin bat etorritz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta MANUEL REYES RASTROLLO jaunak, SPORTING EXTREMEÑO-ko presidente moduan eta berau ordezkatzuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorritz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE:

I.- SPORTING EXTREMEÑO irabazi asmorik gabeko elkarte pribatu bat da eta bere helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "futbolaren sustapena egitea kirol ekintza bezala".

II.- SPORTING EXTREMEÑO-ak kirola orokorrean eta berea bereziki bultzatu nahi du eta honek Durangoko Udaletxeko Gazteria eta Kirol sailaren helburuetariko batekin bat egiten du.

III.- Talde hau, Durangoko Udaletxearekin batera elkarlanean aritzeko prest agertzen da udalerrian futbola sustatzeko asmoz.

IV.- Durangoko Udalak lankidetzaz-esparru bat formalizatu nahi du SPORTING EXTREMEÑO-rekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes amankomuna bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetzaz-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituen.

BETEBEHARRAK:

su calidad de Alcaldesa-Presidenta, en nombre y representación del Ayuntamiento, conforme al Acuerdo Plenario de fecha 8 de mayo de 2008, Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don MANUEL REYES RASTROLLO, como presidente del SPORTING EXTREMEÑO, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN:

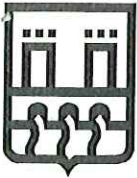
I.- Que el SPORTING EXTREMEÑO es una asociación privada sin ánimo de lucro y tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, la promoción del fútbol como práctica deportiva.

II.- Que SPORTING EXTREMEÑO desea impulsar el deporte en general y el suyo en particular, coincidiendo así, con uno de los fundamentos básicos del Área de Juventud y Deportes del Ayuntamiento de Durango.

III.- Que dicho club está dispuesto a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos deportivos del mismo con el fin de promocionar el fútbol en el Municipio.

IV.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con SPORTING EXTREMEÑO, en aras de la consecución del interés concurrente de la promoción de la actividad referida. Es por lo que formalizan el presente Convenio de Colaboración, que contiene las siguientes

CLÁUSULAS:



DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 6.000 (SEI MILA) euroko dirulaguntza emango dio SPOR-TING EXTREMEÑO-ri. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Duran-goko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.4525.48101. izando da.

SPORTING EXTREMEÑOAK HARTZEN DI-TUEN KONPROMISOA.-

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

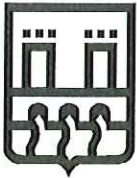
- Durangoko izena eramatea txapelketak egiten dituzten leku guztietan. Horretarako, Durango izena errotulatuko da taldeko kirola-rien kamisetetan.
- Diruz laguntzen diren ekintzen publizitatea eta iragarpena egiterako orduan, euskarria edozein delarik (prentsa, irratia, telebista, in-ternet...) erakunde laguntzaile modura Duran-goko Udaletxearen logotipoa jartzea. Era be-rean, Durango izena agertu beharko da tal-dearen jantzietan.
- Diruz lagundutako jarduerari buruz, per-sona onuradunak euskara edo euskara eta gaztelania erabili beharko du argitaratutako iragarki, ohar, jakinarazpen eta abarretan. Gainera, diruz lagundutako jardueran dihardu-ela egiaztatzerakoan, hizkuntza-betebehar hori betetzen duela frogatu beharko du onura-dunak.
- Emakume futbola sustatzea eta bultzatzea,

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIE-NTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 6.000 (SEIS MIL) euros a SPOR-TING EXTREMEÑO, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayunta-miento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.4525.48101.

COMPROMISO ASUMIDO POR SPORTING EX-TREMEÑO.-

Organizar y realizar las siguientes actuaciones:

- Llevar el nombre de Durango por todos los lugares donde compita. Rotulará, para ello, el nombre de Durango en las camisetas de to-dos/as los/las deportistas de todas sus categorí-as.
- Incluir tanto en la publicidad como en los anuncios que realice de las actividades subven-cionadas transmitidos por cualquier soporte (prensa, radio, televisión, internet, etc.) el logoti-po del Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora. Asimismo, deberá figurar el nom-bre de Durango en su equipamiento.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y de-más comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obli-gación deberá acreditarse al justificar la realiza-ción de la actividad subvencionada.
- Promoción y difusión del fútbol femenino me-diante la inscripción del equipo en competiciones



txapelketa ofizialetan talde honi izen emateaz.

- Kirolariak, pertsona bezala beharrezko dituen balore eta jokaerak sustatzea, kontutan izanda kirol erakundearen helburu garrantzitsuena komunitateari zerbitzu bat ematea dela. Arreta berezia jarriko da balore eta jokiera sustatzea egiterakoan taldeko kideengan. Udaletxetik sustatu nahi diren baloreak ondorengoak dira: kirola denontzat, joko garbia, taldeko baloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.
- Virgen de Guadalupe txapelketa antolatzea 2009 urtetik aurrera.
- Ekintzen txostena entregatzea eta emandako laguntzak justifikatzea.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio SPORTING EXTREMEÑO-ri. %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkenengo egunean ordainduko da. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik. Diru kantitate hau urtero eguneratuko da KPIa kontutan hartuta.

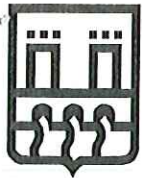
IRAUPENA.- Hitzarmen honek hiru urtetako iraupena edukiko du, 2008-2009, 2009-2010 eta 2010-2011 denboraldiei dagokienak. Urtero-urtero

oficiales.

- Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona, del/a deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad deportiva convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren fomentar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.
- Organización del torneo Virgen de Guadalupe a partir del año 2009.
- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango al SPORTING EXTREMEÑO se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes a la entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. La cuantía de la presente subvención se actualizará en referencia al IPC.

DURACIÓN.- El presente Convenio tendrá una duración de tres años, correspondientes a las temporadas 2008-2009, 2009-2010 y 2010-2011, renovables anualmente previa presentación del programa de



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

berristu ahalko da ekintzen egitaraua Gazteria, Kirol eta Hezkuntza batzordearen aurrean aurkeztu ondoren.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- Hitzarmena bertan behera geratuko da 2011ko ekainaren 30ean. SPORTING EXTREMEÑO-k hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzaz-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

BATERAGARRITASUNA.- Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gas-tua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta tuki erregimeneko araudi bateragarria.

actividades en la comisión de Juventud, Deportes y Educación.

EXTINCIÓN.- El presente convenio quedará extinguido el 30 de junio de 2011. El incumplimiento de los compromisos adquiridos por el SPORTING EXTREMEÑO producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

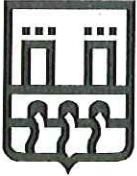
NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 6.000 Euro. Ordainketa 41.4525.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 6.000 Euros, con cargo a la partida 41.4525.48101.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio



eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharre dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezarritzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena

Jakinaren gainean jartzen zaitut, dagozkion ondorioetarako.

Durango, 2008ko azaroaren 21a

Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones

Lo que se le notifica a usted a los efectos oportunos.

Durango, 21 de noviembre de 2008

Idazkaria · El Secretario